

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de enero de 2005:

Capacitación: están disponibles en el sitio web del Proyecto las bases para la presentación de postulaciones a las distintas modalidades previstas en este Programa de Capacitación del Proyecto Acuífero Guaraní: Talleres; Consultorías de Corto Plazo; Cursos de Capacitación Específicos; Estancias de Entrenamiento; Pasantías de Intercambio; Pasantías en la Secretaría General; Actividades de capacitación de los equipos de coordinación del proyecto. Ver el informe especial enviado el 31 de enero de 2005

<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ab.php>>.

Inicio de los Servicios: fue firmado el contrato entre OEA y la empresa "Tecsult Internacional Limitée (Canada)" ganadora de la licitación "Servicios de Cartografía Básica - Desarrollo y Confección del Mapa Base del Acuífero Guaraní".

Licitaciones: fueron publicados en medios de prensa de amplia difusión en Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay, en el Development Business de Naciones Unidas y en el sitio web del Proyecto

<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>> los llamados para la realización de las actividades de "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guaraní, para las Areas Operativas Norte y Sur", conforme a lo anunciado en el informe especial del 31 de enero de 2005.

Reunión de Planificación 2005 junto a la Agencia Ejecutora, OEA: del 31 de enero de 2004 al 2 de enero de 2005 se llevó a cabo en las oficinas de la Sede del Proyecto en Montevideo, Uruguay, la reunión de planificación de las actividades para el corriente año, diseñando el cronograma de seguimiento de las licitaciones y otros.

Proyectos Piloto: los Planes Iniciales de Gestión Local de los Proyectos Piloto ajustados con los aportes y resultados de las reuniones mantenidas con los actores locales, en el mes de diciembre, están disponibles en el sitio web

<[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001.php)>.

Fondo Guaraní de la Ciudadanía: gestión de los contratos de los proyectos aprobados y con la documentación recibida está en curso. Una vez firmados por las Instituciones Beneficiarias, se espera que las actividades comiencen a ser desarrolladas de inmediato.

Estamos agradecidos por los comentarios y mensajes recibidos en este inicio de año, reitero a todos los mejores deseos de paz y suceso en 2005.

Cordiales saludos,  
Luiz Amore  
Secretario General

2. Português

Prezados Participantes,

Tenho o agrado de difundir o relatório das atividades desta Secretaria General (SG-SAG) em el mês de janeiro de 2005:

Capacitação: estão disponíveis no sítio Web do Projeto as bases para a apresentação de postulações às distintas modalidades previstas neste Programa de Capacitação do Projeto Aquífero Guaraní: Oficinas; Consultorias de Curto Prazo; Cursos de Capacitação Específicos; Estágios de Treinamento; Estágios de Intercâmbio; Estágios na Secretaria-Geral; e atividades de capacitação das equipes de coordenação do projeto. Ver o relatório especial enviado em 31 de janeiro de 2005

<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ab.php>>.

Início dos serviços: foi assinado o contrato entre o OEA e a empresa "Tecsult Internacional Limitée (Canada)" ganhadora da licitação "Serviços de Cartografia Básica - Desenvolvimento e Confeção do Mapa Básico do Aquífero Guaraní".

Licitações: foram publicados em meios de imprensa de ampla difusão na Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai, no Development Business das Nações Unidas e no sítio Web do Projeto

<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>> os chamados para a realização das atividades de "Serviços de Inventario, Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guaraní, para as Areas

Operativas Norte e Sul", conforme ao anunciado no relatório especial de 31 de janeiro de 2005.

Reunião de Planejamento 2005: realizada junto à Agência Ejecutora, OEA; de 31 de janeiro de 2004 a 2 de janeiro de 2005 na Sede do Projeto em Montevideo, Uruguai, para planejamento das atividades para o corrente ano, estruturando o cronograma de acompanhamento das licitações dentre outros.

Projetos Piloto: estão disponíveis na web os Planos Iniciais de Gestão Local dos Projetos Piloto, ajustados com as contribuições e resultados das reuniões mantidas com os atores locais, no mês de dezembro  
<[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001.php)>.

Fundo Guarani da Cidadania: os contratos dos projetos aprovados e com a documentação recebida estão em curso. Uma vez assinados pelas Instituições Beneficiárias, espera-se que as atividades comecem a ser desenvolvidas imediatamente.

Agradecemos as distintas mensagens e comentários recebidos neste início de ano, reitero a todos os melhores desejos de paz e sucesso em 2005.

Cordiais saudações,  
Luiz Amore  
Secretário-Geral

3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) January 2005 Report:

Training: The basis for request presentation for the different activities of this Institutional Strength and Training Programme of the Project are available in the website of the Project. Those activities are: Seminars; Short Term Consultancies; Specific Training Courses; Training Stays; Twinning; General Secretariat Stays; Qualification activities of the coordination team of the Project. Take a look at the special report send on 31st of January of 2005  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ab.php>>.

Services beginning: It was signed the contract between OAS and the company "Tecsult International Limitée (Canada)", winner of the bidding "Basic Mapping Services – Development and Elaboration of the Base Map of the Guarani Aquifer System".

Biddings: Calls for activities of "Inventory services, sampling, geologic, geophysics, hydro-chemical, isotopes and hydrogeology in the Guarani Aquifer System for the North and South Operative Areas", were published in a large circulation national press of Argentina, Brasil, Paraguay and Uruguay, in the Development Business of United Nations and in the Project website  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>

Planning meeting with the Execution Agency: from January 31st until 2 of February of 2005, the planning meeting of the activities for this year took place at the headquarter of the Project's office, in Montevideo, Uruguay. The bidding following calendar was developed as others.

Pilot Project: The Initial Local Management Plan were adjusted with the suggestions and results of the meetings that took place in December with local actors. They are available at the website  
<[http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto\\_particular/pp001.php](http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto_particular/pp001.php)>.

Guarani Citizen Fund: the project's contracts were approved and with the necessary documents they are being going on. Once they will be signed by the Beneficiaries Institutions, it is expected that the activities start immediately.

We are grateful for the messages and comments received in this beginning of the year, and I tell you, once again, my best wishes of peace and success for 2005.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary